

EQUIVALENTS anglais-français

Robin Suiffet

Gardiens de phare

non renseigné 2008-2009

allumage

Remarque : L'équivalent anglais est un verbe (to light the lamp). Ce dernier verbe est alors utilisé comme terme générique. Il ne constitue pas d'intérêt dans la recherche terminologique.

aid to navigation

aide à la navigation

Remarque :

flying fox

ballon

Remarque : It is a cultural equivalent, the object in itself is different. [flying fox] is an holonym for both [ballon] and [cartahu].

cartahu

Remarque : It is a cultural equivalent, the object in itself is different. [flying fox] is an holonym for both [ballon] and [cartahu].

fog horn

corne à brume

Remarque :

corne de brume

Remarque :

foghorn

corne à brume

Remarque :

corne de brume

Remarque :

lens

Gardiens de phare

lentille

Remarque :

lightkeeper

gardien de phare

Remarque :

lightship

bateau-phare

Remarque :

lightstation

station de phare

Remarque :

log book

journal de bord

Remarque :

offshore

enfer

Remarque :

purgatoire

Remarque : Le degré d'exactitude de la localisation géographique n'est pas le même (deux termes français pour un terme anglais).

onshore

paradis

Remarque :

Principal Keeper

gardien chef

Remarque :

relief

relève

Remarque :

rip rap

caisson à claire-voie

Remarque :

to automate

automatisation

Remarque : On retrouve la différence morphologique entre français et anglais qui privilégient respectivement l'usage du nom et l'usage du verbe.

to man

gardiennage

Remarque : On retrouve la différence morphologique entre français et anglais qui privilégient respectivement l'usage du nom et l'usage du verbe.

watch room

chambre de veille

Remarque :

wick

mèche

Remarque : The reference to that precise part of the lamp is far more used in English contexts than French contexts.

wickie

gardien de phare

Remarque :